



**UNIVERSITÀ KORE DI ENNA**  
**Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione**

<b>Corso di Laurea</b>	<b>L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE</b>
<b>A.A.</b>	2015-2016
<b>Docente</b>	Carlos Frühbeck Moreno
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:moreno.fruhbeck@unikore.it">moreno.fruhbeck@unikore.it</a> ; <a href="mailto:cfruhbeck@gmail.com">cfruhbeck@gmail.com</a>
<b>S.S.D. e denominazione disciplina</b>	L-LIN/07 – Lingua e traduzione – Lingua Spagnola III
<b>Tipologia insegnamento</b>	Caratterizzante
<b>Annualità</b>	3° anno
<b>Periodo di svolgimento</b>	Annuale
<b>C.F.U.</b>	10 + 5 (E)
<b>Nr. ore in aula</b>	60 + 40 (E)
<b>Nr.ore di studio autonomo</b>	285
<b>Giorno/i ed orario delle lezioni</b>	Vedi calendario delle lezioni
<b>Sede delle lezioni</b>	Sede del corso di laurea
<b>Prerequisiti</b>	Essendo un corso di approfondimento in lingua e traduzione è richiesto un livello di spagnolo pari a B2 (Quadro Europeo di Riferimento).
<b>Propedeuticità</b>	Occorre aver superato l'esame di Lingua Spagnola I e II
<b>Obiettivi formativi</b>	<p>Il corso si terrà interamente in lingua spagnola e avrà due obiettivi.</p> <p>1) <b>ESERCITAZIONI DI LINGUA:</b> attraverso le esercitazioni di lingua tenute dalla Dott.sa. Conchita Tringali gli studenti dovranno raggiungere un livello di conoscenza dello spagnolo pari a <b>C1</b> (Quadro Europeo di Riferimento).</p> <p>2) <b>LINGUA E LINGUAGGI SPECIALISTICI:</b> le lezioni frontali tenute dal docente avranno come scopo quello di migliorare le conoscenze dei linguaggi specialistici dello spagnolo: si focalizzeranno i linguaggi dell'economia, del commercio, del turismo e quello giuridico e amministrativo, i loro rispettivi generi testuali e la loro traduzione. Tutto ciò fornirà un adeguato sviluppo della competenza traduttiva dello studente. Inoltre si proporrà all'interno del corso l'uso delle CAT Tools (programmi di traduzione assistita dal computer).</p>
<b>Contenuti del Programma</b>	<p><b>1. Linguaggi specialistici</b> Definizione del concetto di linguaggio specialistico. Caratteristiche lessicali, morfologiche, sintattiche e testuali. Concetto di termine. Formazione di neologismi e parole nei linguaggi specialistici. Concetto di genere testuale. Introduzione ai linguaggi settoriali: economia, commercio, turismo, giurisprudenza. Introduzione ai generi testuali dei linguaggi settoriali: lettera commerciale, relazione, posta elettronica. Analisi di testi specialistici.</p> <p><b>2. Traduzione specialistica:</b> Caratteristiche della traduzione specialistica. Traduzione di testi specialistici. Utilizzo dei programmi informatici più usati dalle agenzie di traduzione. Gestione delle memorie di traduzione. Tecniche di ricerca e documentazione per la traduzione specialistica.</p> <p><b>PROGRAMMA DELLE ESERCITAZIONI</b> Le esercitazioni, di durata annuale, svolgono attività di supporto alla parte teorica del corso di Lingua e Traduzione Spagnola 3. Mirano a un approfondimento delle strutture</p>

	<p>morfosintattiche e comunicative della lingua spagnola.</p> <p><b>Contenuti grammaticali:</b>  Indicativo. Condicional. Oraciones sustantivas. Oraciones relativas. Oraciones temporales. Oraciones finales y concesivas. Oraciones consecutivas y causales. Oraciones condicionales. Oraciones independientes. El discurso referido. Imperativo. Infinitivo. Gerundio. Participio.  Locuciones adversativas / Preposiciones y locuciones preposicionales / Contraste por/para / Perifrasis verbales / Verbos de cambio / Formas no personales del verbo / La voz pasiva.</p> <p><b>Attività pratiche:</b>  - Esercizi grammaticali e lessicali.  - Lettura e comprensione di brani antologici.  - Lettura e commento di articoli giornalistici.  - Dettati  - Produzione di testi su temi di attualità, lettere di protesta, lettere di richiesta, ecc. - Attività legate allo svolgimento di prove d'esame DELE.  - È prevista la visione di filmati in lingua.</p> <p><u>Informazioni più dettagliate verranno date nel corso delle lezioni.</u></p>
<b>Metodologia didattica</b>	<p>Lezioni frontali e lavori di gruppo.  Esercitazioni linguistiche con la dott.ssa. Tringali.  Laboratorio multimediale</p>
<b>Risultati attesi</b>	<p>Alla fine del corso lo studente dovrebbe raggiungere un livello di conoscenza dello spagnolo pari a C1 (Quadro Europeo di Riferimento). Per quanto riguarda i linguaggi specialistici, alla fine del corso, lo studente sarà in grado di capire, produrre e tradurre con facilità testi in spagnolo appartenenti ai generi testuali affrontati durante le lezioni.</p>
<b>Modalità di valutazione</b>	<p>Esame propedeutico di lettorato.  Esame finale scritto e orale.</p>
<b>Testi adottati</b>	<p><b>LETTORATO</b></p> <p>AA.VV., <i>El ventilador</i>, Difusión, Barcelona (ultima edizione). Dispense</p> <p><b>BIBLIOGRAFIA</b></p> <p><b>1. Linguaggi specifici:</b></p> <p><u>Testi:</u></p> <p>Calvi, M.A. (2011): <i>Las lenguas de especialidad en español</i>. Roma: Carocci. Cap. 1,2.  Tano, Marcelo (2009): <i>Expertos. Libro del alumno</i>. Barcelona: Difusión  Calsamiglia, H. y Tusón, A.(2001): <i>Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso</i>. Madrid: Ariel. Cap. 6, 7, 8, 9, 10.</p> <p><u>Bibliografia di approfondimento consigliata</u></p> <p>Álvarez, Miriam (1995): <i>Tipos de escrito (III): epistolar, administrativo y jurídico</i>, Madrid: Arco/Libros  Álvarez, Miriam (1997): <i>Tipos de escrito (IV): Escritos comerciales</i>. Madrid: Arco/Libros  Gómez de Enterría, Josefa (1990): <i>Correspondencia comercial en español</i>. Madrid: SGEL</p> <p><b>2. Traduzione di testi specialistici</b></p> <p><u>Testi:</u></p> <p>Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.) (2004): <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i>. Madrid: Arco/Libros, pp. 25-162.  Suau Jiménez, Francisca (2010): <i>La traducción especializada (en inglés y en español para textos de economía y empresa)</i>. Madrid: Arco/Libros.</p>

	<p><u>Bibliografía di approfondimento consigliata:</u></p> <p>AA.VV. (2005): <i>Wordfast Manual v.5</i> su <a href="http://www.wordfast.net/zip/wf_es5.zi">http://www.wordfast.net/zip/wf_es5.zi</a>  Hurtado Albir (2001): <i>Traducción y traductología. Introducción a la traductología</i>. Madrid: Cátedra.  Reiss, K. y Vermeer, H.J. (1996): <i>Fundamentos para una teoría funcional de la traducción</i>. Madrid: Akal.</p> <p><b>Dizionari consigliati:</b></p> <p>Moliner, M. (2008): <i>Diccionario de uso del español</i>. Madrid: Gredos  Tam, L. (1999): <i>Dizionario italiano-spagnolo / Spagnolo-Italiano</i>. Roma: HOEPLI  Real Academia de la lengua española (2001): <i>Diccionario de la lengua española</i>. Madrid: Espasa-Calpe. Disponibile anche online su <a href="http://www.rae.es">http://www.rae.es</a>  Seco, Manuel (2002): <i>Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española</i>. Madrid: Espasa-Calpe.</p> <p><b>Grammatiche della lingua spagnola consigliate:</b></p> <p>Carrera Díaz, M. (2006): <i>Grammatica spagnola</i>. Roma: Laterza  Matté Bon, F. (2006): <i>Gramática comunicativa del español</i>. Madrid: Edelsa. v. 2  Real Academia Española (2009): <i>Nueva gramática de la lengua española (MANUAL)</i>. Madrid: Espasa Calpe  Romero Dueñas, C y González Hermoso, A.: <i>Gramática del español lengua extranjera</i>. Madrid: Edelsa.</p> <p><u>Durante il corso il docente metterà a disposizione degli studenti materiale didattico.</u></p>
<b>Ricevimento studenti</b>	Venerdì 11:00-13:00.